



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

# LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN



**PENERJEMAHAN *INTERNAL OFFICE MEMO* DI PT  
PERKEBUNAN MINANGA OGAN**

**ALVINSYAH IZAZ PUTRA ABIDIN  
2108411055**

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK  
KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL**

**JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA  
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

**DEPOK**

**2024**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## LEMBAR PENGESAHAN

### LEMBAR PENGESAHAN

- a) Judul Laporan : PENERJEMAHAN INTERNAL OFFICE MEMO  
DI PT PERKEBUNAN MINANGA OGAN
- b) Penulis
- 1) Nama : Alvinsyah Izaz Putra Abidin
  - 2) Nim : 2108411055
- c) Jurusan : Administrasi Niaga
- d) Program Studi : bahasa Inggris untuk Profesional dan Komunikasi  
Bisnis
- e) Waktu : 01 November 2024 – 01 Januari 2024  
pelaksanaan
- f) Tempat : PT Perkebunan Minanga Ogan,  
Desa, Jl. Raya Prabumulih - Baturaja, Tanjung  
Dalam, Lubuk Batang, Kabupaten Ogan Komering  
Ulu, Sumatra Selatan 32121

Depok, 09 Desember  
2024

Pembimbing PNJ,

Taufik Eryadi Abdillah  
, S.S., M.Hum  
NIP.  
199603102024061001

Depok, 09 Desember 2024

Pembimbing,

Fera Rusnaini. SE., AK  
NIP.

Approved by,

Head of BISPRO Study Program



Dr. Dra. Ina Sukasita Dipl. TESOL, M.M., M. Hum.  
NIP. 1961041211987032004



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## KATA PENGANTAR

Puji dan syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT karena atas berkat dan rahmat-Nya, penulis dapat menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan (PKL) ini. Penulisan laporan PKL ini dilakukan untuk memenuhi tugas magang/praktik kerja lapangan magang mandiri Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO), Jurusan Administrasi Niaga. Selain itu, penulis juga berharap agar laporan ini dapat menambah wawasan dan pengetahuan bagi pembaca. Oleh karena itu, penulis ingin mengucapkan terima kasih kepada:

1. Dr. Ina Sukaesih, Dipl, Tesol, M. M., M, Hum, selaku kepala Program Studi BISPRO.
2. Bapak Taufik Eryadi Abdillah, S.S., M.Hum. selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan penulis dalam penyusunan laporan PKL ini;
3. Pihak PT Perkebunan Minanga Ogan, Fera Rusnaini. SE. AK., selaku pembimbing instansi yang telah banyak membantu penulis dalam usaha memperoleh data yang penulis perlukan;
4. Orang tua, keluarga, dan teman-teman penulis yang telah memberikan bantuan dukungan moral dan material;

Penulis berharap Allah SWT berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga laporan PKL ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu

Depok 9 Desember 2024

Alvinsyah Izaz Putra



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## DAFTAR ISI

BAB I .....	1
PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang Kegiatan .....	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan .....	2
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan .....	2
1.4 Tujuan dan Manfaat .....	3
1.4.1 Tujuan.....	3
1.4.2 Manfaat.....	3
BAB II.....	3
TINJAUAN PUSTAKA.....	4
2.1 Definisi Penerjemahan .....	4
2.1.1 Penerjemahan Teks Bisnis.....	5
2.2 Teknik Penerjemahan.....	5
BAB III.....	20
HASIL PELAKSANAAN.....	20
3.1 Unit Kerja PKL .....	20
3.2 Sejarah Perusahaan.....	21
3.3 Uraian PKL .....	22
3.4 Uraian Proses Penerjemahan.....	24
3.4.1 Tahap Penerjemahan.....	24
3.4.2 Teknik Penerjemahan .....	27
3.5 Identifikasi Kendala yang Dihadapi .....	28
3.5.1 Kendala Pelaksanaan Tugas .....	31
3.5.2 Cara Mengatasi Kendala.....	32
BAB IV .....	35
PENUTUP .....	35
4.1 Simpulan .....	35
4.2 Saran.....	35
DAFTAR PUSTAKA.....	40



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN ..... 41

## DAFTAR GAMBAR

Gambar 3.1 Struktur Organisasi  
Perusahaan..... 7



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## BAB I

### PENDAHULUAN

#### 1.1 Latar Belakang Kegiatan

Praktik Kerja Lapangan (PKL) merupakan program pendidikan yang memungkinkan siswa atau mahasiswa untuk mengaplikasikan teori yang telah dipelajari di bangku sekolah atau perguruan tinggi dalam situasi kerja nyata. Tujuan dari program ini adalah untuk mengembangkan keterampilan dan pengetahuan mahasiswa di bidang tertentu dengan melibatkan mereka langsung dalam aktivitas kerja di lingkungan industri atau masyarakat. Politeknik Negeri Jakarta (PNJ) sebagai salah satu perguruan tinggi vokasi terkemuka di Indonesia, mewajibkan mahasiswanya untuk melaksanakan PKL sebagai bagian dari kurikulum pada semester 7. Kebijakan ini bertujuan agar mahasiswa tidak hanya memahami teori tetapi juga mampu mempraktikkannya sesuai kebutuhan dunia kerja.

Program PKL ini diharapkan dapat meningkatkan kemampuan mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta, sehingga mereka siap memenuhi kebutuhan sumber daya manusia yang diperlukan oleh industri dan dunia usaha. Landasan hukum pelaksanaan PKL ini antara lain Undang-Undang Nomor 12 Tahun 2012 tentang Pendidikan Tinggi, Peraturan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Nomor 49 Tahun 2014 tentang Standar Nasional Pendidikan Tinggi, Peraturan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Nomor 3 Tahun 2020 tentang Standar Nasional Pendidikan Tinggi, Statuta Politeknik Negeri Jakarta, Peraturan Akademik Politeknik Negeri Jakarta, serta Panduan Pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan (PKL) Politeknik Negeri Jakarta.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Sebagai mahasiswa program studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO) di Politeknik Negeri Jakarta, kegiatan PKL ini berfungsi sebagai penerapan dari berbagai pengalaman belajar yang telah diperoleh selama semester-semester sebelumnya. Penulis telah mempelajari berbagai jenis dokumen dalam bidang *hukum, jurnalistik, akademik, dan bisnis*, serta berlatih dalam bidang *penjurubahasaan*. Hal ini bertujuan untuk mempersiapkan mahasiswa menjadi lulusan yang unggul dan siap mengisi berbagai posisi di industri yang membutuhkan tenaga kerja dengan keahlian kebahasaan. Dalam pelaksanaannya, penulis berfokus pada penerjemahan teks bisnis, khususnya dokumen internal berupa *office memo*, yang akan dibahas lebih mendalam dalam laporan PKL ini.

Penulis memilih PT Perkebunan Minanga Ogan sebagai tempat pelaksanaan PKL karena perusahaan ini memberikan kesempatan untuk mendalami penerjemahan teks bisnis dalam lingkungan profesional. Tugas utama penulis selama PKL adalah menerjemahkan teks bisnis berupa internal *office memo* dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia, maupun sebaliknya, untuk keperluan komunikasi internal perusahaan. Melalui tugas ini, penulis dapat mengasah kemampuan penerjemahan, memahami istilah-istilah teknis dalam industri perkebunan, serta berkontribusi dalam meningkatkan efektivitas komunikasi internal perusahaan.

### 1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Penulis melaksanakan kegiatan PKL ini di PT Perkebunan Minanga Ogan. Dalam proses kegiatan PKL ini, Penulis diberikan tugas untuk menerjemahkan berbagai dokumen khususnya teks bisnis (*internal office memo*) yang diterjemahkan dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris.

### 1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Waktu dan tempat pelaksanaan PKL dilaksanakan pada:

- Waktu Pelaksanaan : 1 November 2024 sampai dengan 1 Juni 2025  
Perusahaan : PT PERKEBUNAN MINANGA OGAN



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Alamat : Desa, Jl. Raya Prabumulih - Baturaja, Tanjung Dalam, Lubuk Batang, Kabupaten Ogan Komering Ulu, Sumatra Selatan 32121

## 1.4 Tujuan dan Manfaat

### 1.4.1 Tujuan

Adapun tujuan pelaksanaan PKL ini antara lain:

- a. Memahami proses menerjemahkan dokumen dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris dan sebaliknya.
- b. Memahami istilah-istilah yang terdapat dalam *internal memo*.
- c. Membangun kesiapan berkarier di dunia kerja.
- d. Menerapkan ilmu pengetahuan yang telah dipelajari di lingkungan perkuliahan ke dalam dunia kerja penerjemahan yang sesungguhnya.
- e. Memenuhi SKS yang merupakan salah satu syarat akademik di Politeknik Negeri Jakarta.

### 1.4.2 Manfaat

Laporan PKL ini juga diharapkan memiliki beberapa manfaat yang akan diuraikan sebagai berikut:

- a. Memperdalam pemahaman istilah dalam teks bisnis. Mahasiswa dapat memperdalam pemahaman mereka terhadap berbagai istilah dan jargon yang sering digunakan dalam teks bisnis.
- b. Mengasah kemampuan dalam menerjemahkan teks dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris dan sebaliknya.
- c. Melatih kedisiplinan dan tanggung jawab.
- d. Memperluas jaringan dan memahami lingkungan kerja penerjemahan selama PKL. Mahasiswa memiliki kesempatan untuk memperluas jaringan profesional mereka dengan berinteraksi langsung dengan para ahli di bidang penerjemahan.

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## BAB IV

### PENUTUP

#### 4.1 Kesimpulan

Melalui PKL yang dilaksanakan di PT Perkebunan Minanga Ogan, penulis mendapatkan berbagai pengalaman berharga yang berkontribusi terhadap perkembangan profesional dan pribadi. Pengalaman ini tidak hanya memberikan pemahaman lebih dalam tentang dunia kerja, tetapi juga membantu penulis mengasah berbagai keterampilan esensial untuk mendukung karier di bidang penerjemahan teks bisnis. Berikut adalah kesimpulan utama dari pelaksanaan PKL:

- 1) PKL sebagai jembatan menuju dunia kerja:
  - PKL berfungsi sebagai jembatan yang menghubungkan ilmu dan pengetahuan teoretis yang telah diperoleh selama masa kuliah dengan aplikasi praktis di dunia kerja nyata.
  - Dalam konteks PKL di PT Perkebunan Minanga Ogan, penulis memperoleh pemahaman tentang dinamika kerja di lingkungan profesional, termasuk bagaimana beradaptasi dengan ritme kerja yang cepat dan tuntutan kualitas yang tinggi.
  - Program PKL membantu mahasiswa untuk memperoleh pengalaman kerja praktis, menambah wawasan, dan mempersiapkan diri untuk menghadapi persaingan di dunia profesional.

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Melalui PKL, penulis juga belajar untuk lebih percaya diri dan disiplin dalam menyelesaikan tugas di bawah tekanan tenggat waktu.
- 2) Pengembangan profesionalisme dan kedisiplinan:
    - PKL memberikan kesempatan bagi penulis untuk mengembangkan sikap profesionalisme, termasuk menjaga etika kerja, memperhatikan detail, dan berkomunikasi dengan baik.
    - Kemampuan untuk merespons umpan balik dengan baik, baik dari supervisor maupun rekan kerja, menjadi salah satu keterampilan yang sangat penting yang dikembangkan selama masa PKL.
    - Penulis juga dituntut untuk bekerja secara mandiri maupun dalam tim, serta memahami sistem kerja di unit tempat mereka ditempatkan.
  - 3) Pengalaman bekerja di PT Perkebunan Minanga Ogan:
    - Selama PKL, penulis merasakan secara langsung dinamika dunia kerja, termasuk tantangan dalam menerjemahkan teks bisnis internal yang memerlukan akurasi dan kejelasan dalam penyampaian pesan.
    - Penulis memperoleh wawasan berharga tentang pentingnya konsistensi dalam terminologi teknis, serta memahami standar dan tata cara penerjemahan yang berlaku di lingkungan perusahaan.
    - Pengalaman ini juga mengajarkan penulis untuk menjadi lebih mandiri, disiplin, dan bertanggung jawab terhadap tugas yang diberikan.
  - 4) Pendekatan dalam penerjemahan teks bisnis
    - Dari hasil observasi dan pengalaman, penulis menemukan bahwa pendekatan penerjemahan teks bisnis di PT Perkebunan Minanga Ogan berfokus pada akurasi dan relevansi dalam penyampaian pesan kepada audiens internal perusahaan.
    - Teknik-teknik yang sering diterapkan selama penerjemahan meliputi penerjemahan literal, penerjemahan setia, dan amplifikasi untuk memastikan bahwa dokumen yang diterjemahkan tetap sesuai dengan konteks bisnis perusahaan.

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Tujuan utama dari pendekatan ini adalah memastikan bahwa makna yang disampaikan dapat dipahami dengan jelas oleh audiens tanpa perlu interpretasi ulang, sehingga mendukung efisiensi komunikasi internal perusahaan.

#### 4.2 Saran

Berdasarkan pengalaman selama PKL di PT Perkebunan Minanga Ogan, penulis mengidentifikasi beberapa area yang dapat ditingkatkan untuk mendukung kelancaran proses penerjemahan dokumen internal dan memberikan pengalaman kerja yang lebih optimal bagi peserta magang. Berikut adalah saran yang dapat diterapkan:

- a) Peningkatan aksesibilitas dan dukungan alat terjemahan:  
PT Perkebunan Minanga Ogan dapat meningkatkan aksesibilitas terhadap alat dan perangkat yang mendukung penerjemahan. Penyediaan perangkat lunak penerjemahan berbasis teknologi mutakhir, seperti perangkat lunak berbasis AI atau kamus digital interaktif, akan mempercepat proses penerjemahan dan meningkatkan efisiensi kerja. Selain itu, perusahaan dapat mengembangkan sistem berbasis *cloud* untuk mempermudah akses ke sumber daya penerjemahan, seperti glosarium teknis atau pedoman penerjemahan standar, yang relevan dengan kebutuhan komunikasi internal. Akses mudah ke alat dan sumber daya ini akan membantu memastikan konsistensi dan akurasi dalam hasil penerjemahan.
- b) Peningkatan sumber daya penerjemahan:  
Penulis menyarankan perusahaan untuk memperluas dan memperdalam glosarium teknis yang ada serta membangun *database* istilah yang lebih komprehensif. Glosarium yang terperinci akan sangat membantu penerjemah dalam memahami dan menggunakan istilah spesifik yang sering muncul dalam dokumen internal, seperti istilah teknis terkait

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

operasional pabrik atau laporan keuangan. Selain itu, perusahaan dapat menyelenggarakan pelatihan khusus bagi karyawan atau peserta magang untuk meningkatkan pemahaman mereka terhadap istilah-istilah teknis tersebut. Dengan menyediakan sumber daya yang memadai, kualitas dan konsistensi terjemahan dapat terus ditingkatkan untuk mendukung kebutuhan komunikasi perusahaan.

- c) Penguatan komunikasi dan interaksi dengan supervisor:  
Memperkuat saluran komunikasi antara supervisor dan peserta magang akan memberikan manfaat yang signifikan dalam pelaksanaan tugas sehari-hari. Selain itu, mengadakan sesi umpan balik secara berkala dapat membantu peserta magang dalam memahami kekuatan dan kelemahan mereka serta memberikan arahan yang jelas untuk perbaikan. Selain itu, perusahaan dapat menetapkan jadwal *mentoring* atau sesi diskusi mingguan untuk memastikan bahwa peserta magang merasa didukung dan terlibat secara aktif dalam proses kerja. Pendekatan ini tidak hanya membantu peserta magang dalam menyelesaikan tugas mereka dengan lebih baik tetapi juga memberikan pengalaman pembelajaran yang lebih bermakna selama PKL.

Dengan menerapkan saran-saran ini, PT Perkebunan Minanga Ogan dapat meningkatkan efisiensi dan kualitas proses penerjemahan dokumen internal serta memberikan pengalaman magang yang lebih bermanfaat dan memadai bagi peserta PKL di masa depan. Selain itu, untuk peserta magang berikutnya, penulis merekomendasikan agar mereka memanfaatkan kesempatan belajar dengan sebaik-baiknya, seperti terlibat aktif dalam proyek-proyek perusahaan, meminta umpan balik secara berkala, dan membangun hubungan baik dengan supervisor maupun rekan kerja. Dengan cara ini, peserta magang dapat memperluas jaringan profesional mereka sekaligus memperoleh pengalaman yang berharga untuk mendukung karier mereka di masa depan.



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Selain itu, untuk anak magang di masa depan, penulis merekomendasikan agar mereka memaksimalkan kesempatan belajar dan memperluas jaringan mereka. Aktivitas ini termasuk terlibat aktif dalam berbagai proyek atau tim, meminta umpan balik secara berkala, dan mencari bimbingan dari para profesional berpengalaman di perusahaan. Selain itu, peserta magang sebaiknya menjalin hubungan yang baik dengan rekan kerja untuk memperluas relasi serta menambah pengalaman. Untuk itu, peserta magang diharapkan memanfaatkan kesempatan ini untuk mempelajari lebih dalam tentang industri perkebunan ini, serta memperkaya pengetahuan dan pengalaman mereka.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## DAFTAR PUSTAKA

- Baker, M. 2014. *Translation and Interpreting Studies: Integrating Perspectives*. London and New York: Routledge.
- Bell, R. T. 1991. *Translation and Translating: Theory and practice*. New York: Longman.
- Christiane, N. 1991. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Cronin, M. 2003. *Translation and Globalization*. London: Routledge.
- Katarina, R. 1971. *Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation*. New York: Routledge.
- Molina, L., & Albir, H. 2002. Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Journal des Traducteurs/Meta: Translation Journal*, 498-512.
- Ma'mur I, 2004. *Konsep Dasar Penerjemahan: Tinjauan Teoritis*. Yogyakarta
- Mulyati, S. 2014. Penerjemahan Teks-teks Asing dan Sumbangannya. *Jurnal Madaniyah*, VII, 1-8.
- Rahmah, Y. 2018. *Metode Dan Teknik Penerjemahan Karya Sastra*. Kiryoku, 2, 127
- Hatim, B., & Mason, I. 1997. *The Translator as Communicator*. London
- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## SURAT KETERANGAN MAGANG



**PT. PERKEBUNAN MINANGA OGAN**

### SURAT KETERANGAN MAGANG KERJA

No. 151 / MA-HRD / JKT / XII / 2024

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Iman Komaruzaman  
Jabatan : HRD Dept. Head

Dengan ini menerangkan bahwa, yang tersebut di bawah ini:

Nama : Alvinsyah Izaz Putra Abidin  
NIM : 2108411055  
Program Studi : Komunikasi Bahasa Inggris untuk Bisnis dan Profesional  
Perguruan Tinggi : Politeknik Negeri Jakarta

adalah benar yang bersangkutan telah melakukan magang kerja di PT. Perkebunan Minanga Ogan sejak tanggal 03 September 2024 sampai dengan 20 Desember 2024. Selama magang kerja di PT. Perkebunan Minanga Ogan yang bersangkutan telah melaksanakan magang kerja dengan baik dan penuh tanggung jawab.

Demikian surat keterangan magang kerja ini dibuat untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Jakarta, 23 Desember 2024  
PT. Perkebunan Minanga Ogan

  
PT. PERKEBUNAN MINANGA OGAN

Iman Komaruzaman  
HRD Dept. Head

Head Office : Jl. Dempo No. 17 Ilir Timur I, Palembang 30125, Telp. (0711) 313377, Fax. (021) 313377  
Marketing Office : Botany Hills Fatmawati City Center Soho Diamond No. 19-20 Jl. TB Simatupang, Cilandak Barat,  
Cilandak, Jakarta Selatan 12430 Telp 021-50390999 email : [minanga@minanga.co.id](mailto:minanga@minanga.co.id)  
Estate / Mill : Desa Lubuk Batang, Kecamatan Lubuk Batang Kabupaten Ogan Komering Ulu – Sumatera Selatan



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## LAMPIRAN

Lampiran hasil terjemahan



**PT. PERKEBUNAN MINANGA OGAN**

### INTERNAL OFFICE MEMO

No : ...../MA/HR-GA/II/2024

To : General Operations Manager  
From : President Director  
Cc : Factory Staff  
Date : 28 February 2024  
Subject : **Factory Workshop Workday Schedule (Off-Day)**

Dear Sir/Madam,

Based on to the Government Regulation No. 35 of 2021, Article 21, which states:

- (1) Every employer is required to implement work hours provisions.
- (2) The work hours referred to in paragraph (1) include:
  - a. 7 (seven) hours per day and 40 (forty) hours per week, with 6 (six) working days in 1 (one) week; or
  - b. 8 (eight) hours per day and 40 (forty) hours per week, with 5 (five) working days in 1 (one) week.And so on....

Therefore, an adjustment to the workdays and hours of the factory workshop division is necessary, with the following provisions:

1. **Work Hours**
  - a. Monday – Friday : 7 Work Hours
  - b. Saturday : 5 Work Hours
  - c. Sunday : 7 Work Hours
  - d. *Off Day* : Monday – Friday (As determined by Unit Leadership)

Overall, the maximum working hours for employees shall be 40 hours per week..

This Internal Office Memo is issued to be implemented starting April 1, 2024.

Sincerely,

PT. Perkebunan Minanga Ogan